

K

**СОГЛАШЕНИЕ**  
между  
**чешским акционерным обществом**  
**«Институт по испытаниям и сертификации»**  
(далее по тексту „ИИС“)  
и  
**Республиканским унитарным предприятием**  
**«Белорусский государственный институт метрологии»**  
(далее по тексту „БелГИМ“)

## **1. ВВЕДЕНИЕ**

- 1.1 Настоящее соглашение составлено в развитие Протокола о намерениях по сотрудничеству в области испытаний и сертификации продукции и систем управления между АО «Институт по испытаниям и сертификации» Чешской Республики и Комитетом по стандартизации, метрологии и сертификации при Совете Министров Республики Беларусь от 14.06.2004 г.
- 1.2 Чешский ИИС является органом по сертификации, аккредитованным в национальной системе аккредитации, чешским авторизованным органом №. 224 и нотифицированным органом №. 1023 в рамках Европейского Союза.
- 1.3 В рамках Чешской и Европейской систем подтверждения соответствия ИИС проводит сертификацию и испытания продукции и сертификацию систем управления.
- 1.4 БелГИМ аккредитован в Системе аккредитации Республики Беларусь в качестве испытательного центра и органа по сертификации продукции и систем управления.
- 1.5 В рамках Белорусской системы подтверждения соответствия БелГИМ проводит сертификацию и испытания продукции и сертификацию систем управления.
- 1.6 В настоящем Соглашении содержатся мероприятия, осуществляемые между ИИС и БелГИМ, в дальнейшем «Стороны», для облегчения подтверждения соответствия (сертификации) в области безопасности в рамках полномочий каждой из Сторон.

## **2. ОБЛАСТЬ ДЕЙСТВИЯ**

- 2.1 Стороны выражают заинтересованность в сотрудничестве по выполнению совместных практических работ в области испытаний и подтверждения соответствия (сертификации).
- 2.2 Стороны совместно проводят работы по подтверждению соответствия продукции, производимой в Республике Беларусь, требованиям Директив ЕС Нового подхода с целью нанесения на неё CE-маркировки (Директивы 89/106/EEC; 88/378/EEC; 89/686/EEC; 93/42/EEC; 90/385/EEC; 98/79/EEC; 73/23/EEC; 89/336/EEC) и чешским национальным требованиям по продукции, установленных в Постановлениях Правительства ЧР с целью ее экспортования на чешский рынок (Постановления Правительства №. 163/2002 – строительные изделия из негармонизированной области и №. 173/2002 – избранные изделия по подтверждению соответствия).

- 2.3 Стороны совместно проводят работы по подтверждению соответствия (сертификации) продукции, производимой в Чешской республике, белорусским национальным требованиям по продукции с целью ее экспортования на белорусский рынок (Закон РБ от 5.1.2004 №. 269–З об оценке соответствия и Перечень продукции, работ и услуг, подлежащих обязательной сертификации в Республике Беларусь).
- 2.4 Стороны признают результаты испытаний, проведенных каждой из Сторон на соответствие национальным, международным и европейским стандартам. Стороны также договорились о необходимости учитывать особые национальные отклонения и/или национальные различия при выполнении согласованной программы испытаний.
- 2.5 Стороны признают результаты испытаний на продукцию, производимую странами Сторон соглашения.
- 2.6 Стороны имеют право на перепроверку, при необходимости, результатов испытаний.
- 2.7 Сотрудничество определяется областью компетентности, по которым обе Стороны имеют действующую аккредитацию, авторизацию или нотификацию.
- 2.8 Каждая из Сторон обязуется содействовать представлению интересов другой Стороны на территории своей страны.
- 2.9 Стороны взаимно представляют друг другу возможности использовать испытательные базы для обучения сотрудников, проведения испытаний, в том числе и совместных.

### **3. УСЛОВИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ КАЧЕСТВА**

Стороны должны поддерживать и придерживаться системы качества, основанной на стандартах серии EN 45000 или ИСО 9001 и Руководствах 25–и 28 ИСО/МЭК; проводить испытания в лабораториях аккредитованных на соответствие ИСО/МЭК 17025.

### **4. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СЕРТИФИКАЦИИ И ИСПЫТАНИЙ**

- 4.1 В случае отсутствия технических возможностей проведения испытаний одной Стороной, данные испытания проводятся другой Стороной.
- 4.2 Для достижения взаимодействия обе Стороны договорились:
  - проводить обмен информацией по вопросам, касающимся испытаний в обозначенных областях, где обе Стороны активно функционируют в рамках данного Соглашения;
  - сотрудничать по обмену опытом проведения испытаний, включая взаимное посещение лабораторий техническими специалистами и проведение межлабораторных сличений;
  - сообщать друг другу официальные интерпретации требований по оговоренным стандартам для одинакового применения методов испытаний;
  - проводить обучение персонала обеих Сторон, когда это необходимо.

- 4.3 При проведении подтверждения соответствия (сертификации) и (или) испытаний продукции Стороны должны обеспечить выдачу необходимых документов, в том числе:
- заявки производителя продукции на английском языке;
  - сертификата соответствия на английском языке;
  - протоколов испытаний на английском языке;
  - протоколов оценки предприятия на английском языке;
  - копию инструкции пользователя на языке страны импортера;
  - чертежей/схем, если это необходимо;
  - полных фотодокументов продукции.
- 4.4 Стороны проводят работы по подтверждению соответствия (сертификации) и испытаниям в рамках действующего в каждой из стран законодательства.
- 4.5 Стороны оказывают друг другу помощь при обязательной регистрации продукции, производителей или импортеров в областях, где обе Стороны активно функционируют в рамках данного Соглашения.

## **5. ОПЛАТА РАБОТ ПО СЕРТИФИКАЦИИ И ИСПЫТАНИЯМ**

Каждая из Сторон самостоятельно определяет стоимость работ по подтверждению соответствия (сертификации) и испытаниям.

## **6. АУДИТ**

Каждая из Сторон может проводить аудит другой Стороны, и его результаты являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Аудит может проводится в согласованные сроки и каждая Сторона несет свои собственные расходы по проведению аудита.

## **7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

Все документы и информация частного характера, с которыми сталкивается одна Сторона в процессе осуществления услуг от имени другой Стороны, рассматриваются как строго конфиденциальные между этими Сторонами и клиентом.

## **8. РАЗНОГЛАСИЯ**

Все возникающие спорные вопросы Стороны будут решать путем проведения переговоров.

## **9. ДЕЙСТВИЕ ДАННОГО СОГЛАШЕНИЯ**

- 9.1 Стороны обязуются информировать друг друга об изменении законодательства, касающегося предмета Соглашения, а также изменения статуса Стороны с целью дополнения и уточнения данного Соглашения.
- 9.2 В случае возникшей необходимости, каждая из Сторон может предложить пересмотреть пункты данного Соглашения.

## **10. РЕКЛАМА И РАЗВИТИЕ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

- 10.1 Стороны могут переводить рекламную информацию, поставляемую другой Стороной для того, чтобы развивать совместную деятельность. Ответственность за перевод несет Сторона, осуществляющая перевод.
- 10.2 Копия рекламной информации, в которой содержится ссылка на другую Сторону, должна отсылаться этой Стороне.
- 10.3 Стороны несут ответственность за предоставляемую взаимную информацию.

## **11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ**

- 11.1 Полная ответственность за настоящее Соглашение возлагается на следующие лица:

от ИИС	Радомир Чевелик	Генеральный директор
от БелГИМ	Николай Жагора	Директор
- 11.2 Ответственность за выполнение настоящего соглашения возлагается на следующие лица:

от ИИС	Радомир Чевелик	Генеральный директор
	Павел Ванек	Директор дивизии сертификации
от БелГИМ	Лидия Астафьевна	Заместитель директора по науке
	Тамара Ярошевич	Начальник отделения по сертификации

- 11.3 Стороны назначают контактных лиц, ответственных за проекты, связанные с настоящим Соглашением.
- 11.4 Каждая Сторона является ответственной за свою деятельность, связанную с реализацией настоящего Соглашения.

## **12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

- 12.1 Стороны не несут никакой взаимной ответственности за ущерб, который может возникнуть вследствие применения настоящего Соглашения.
- 12.2 Настоящее Соглашение не затрагивает ответственности и обязательств Сторон, возникающих из других Соглашений и договоров, заключаемых каждой из них с третьей Стороной.

## **13. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

- 13.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Впоследствии оно действует в течение трех лет до срока его окончания в соответствии с подразделом 13.2 или 13.3. Данное Соглашение продлевается автоматически на следующий 3-летний период при отсутствии возражений Сторон.
- 13.2 Каждая из Сторон имеет право прекратить свое участие в настоящем Соглашении путем письменного уведомления другой Стороны за 6 месяцев до момента окончания ее участия в Соглашении.
- 13.3 Каждая из Сторон имеет право незамедлительно отказаться от обязательств по настоящему Соглашению в случае, если противоположная Сторона не соблюдает выполнение какого-либо положения настоящего Соглашения и не принимает

действия по исправлению такой ситуации в течение 60 дней после получения письменного уведомления.

13.4 Чтобы уведомление о прекращении имело юридическую силу, оно должно быть оформлено в письменном виде. Все поправки к настоящему Соглашению также должны быть представлены в письменном виде.

13.5 По окончании действия настоящего Соглашения, Раздел 7, (Конфиденциальность) продолжает действовать, несмотря на окончание срока действия настоящего Соглашения.

## 14. АРБИТРАЖ

Все споры, возникающие в процессе осуществления настоящего Соглашения, должны рассматриваться на основании правил настоящего Соглашения.

Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, или факты нарушения, прекращения или несостоительности, не разрешенные Сторонами в течение шести (6) месяцев, должны рассматриваться в арбитражном суде в соответствии с правилами Международной Торговой Палаты. Местонахождение Арбитражного Суда – Прага, в случае, если ИИС является инициатором этого суда, или Минск, в случае, если БелГИМ является инициатором суда.

Процедура должна осуществляться на английском языке в соответствии с законом страны, в которой проходит арбитражный суд. Деятельность ИИС по настоящему Соглашению осуществляется согласно Чешскому законодательству, а деятельность БелГИМ – согласно законодательству Республики Беларусь.

Договор написан на Русском и Чешском языке в двух экземплярах с действием оригинала, по одному для каждой стороны.

## СОГЛАСОВАНО и УТВЕРЖДЕНО

Институт по испытаниям  
и сертификации  
ул. Т. Бати 299  
764 21 Злин  
Чешская республика

Дата: 4.9.2004

БелГИМ  
220053 г. Минск  
Стовиленский тракт, 93  
Республика Беларусь

Дата: 7.09.04

Радомир Чевелик  
Генеральный директор

Николай Жагора  
Директор

Подпись:

Подпись: